

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ  
МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

Філологічний факультет

Кафедра германської філології

ЗАТВЕРДЖЕНО НА ЗАСІДАННІ  
КАФЕДРИ

Завідувач кафедри

к.філол.н, доц. Денисенко Н.В.

---

(протокол № 1 від 30.08. 2021 р

**РОБОЧА ПРОГРАМА ПРАКТИКИ**

**Виробнича практика (перекладацька) для здобувачів вищої освіти**

Рівень вищої освіти **перший (бакалаврський)**

Галузь знань **03 Гуманітарні науки**

Спеціальність **035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша  
- англійська**

Освітня програма **Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська (першого рівня вищої освіти);**

Розробники: Камишова Т.М., кандидат філологічних наук, старший викладач

ПОГОДЖЕНО:

Гаранти освітніх програм

Н.В. Денисенко  
Т.В. Насалевич  
Т.В. Тарасенко

Робоча програма виробничої практики здобувачів вищої освіти складена відповідно до освітньої програми підготовки першого рівня вищої освіти за спеціальностями: 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська; галузі знань: 03 “Гуманітарні науки”.

**1. Мета практики:** Виробнича практика (перекладацька) має на меті реалізацію теоретичних знань студентів в галузі перекладу, відповідних практичних умінь, прищеплення досвіду самостійної перекладацької діяльності. Завдання практики формулюються відповідно галузі перекладацької діяльності: 1. Комунікативна (письмовий переклад) передбачає забезпечення письмової комунікації у різних галузях господарства, науки і культури, а саме: здійснення письмового перекладу спеціалізованих, науково - популярних, суспільно-політичних, художніх та науково-технічних текстів; користування сучасними методами збирання і обробки інформації. 2. Комунікативна (усний переклад) включає забезпечення усної комунікації у різних галузях господарства, науки і культури, а саме: здійснення усних перекладів різних видів (усного послідовного, двостороннього та синхронного перекладу); здійснення комунікації в рамках переговорів; користування сучасними методами збирання і обробки інформації.

Професійно-перекладацька (усна та письмова офіційно-ділова комунікація) полягає у забезпеченні усної та письмової комунікації в межах діяльності перекладача-референта і перекладача-менеджера або діяльності перекладача-консультанта в державних та недержавних організаціях; вивірення тексту перекладу в межах діяльності перекладача референта. 4. Науково-дослідницька (в галузі лінгвістики, перекладознавства, літературознавства) полягає у застосуванні методів проведення наукових досліджень та проведення аналізу мовних явищ у їх взаємозв'язку та взаємозалежності. 5. Теоретико - лінгвістична (забезпечення взаємозв'язку теоретичного і практичного аспектів мови та перекладу) передбачає застосування теоретичних моделей в процесі перекладу для вирішення різноманітних перекладацьких завдань та забезпечення взаємозв'язку теоретичного та практичного аспектів в процесі здійснення перекладів. 6. Зв'язки з громадськістю (забезпечення підвищення загальної мовної культури громадян) полягає в участі у публічних лекціях, виступах, читаннях лекцій, виступах у пресі, по радіо і на телебаченні, а також ділове листування. 7. Використання міжнародних інформаційних систем та технологій включає пошук інформації з використанням глобальних інформаційних мереж та автоматизованих інформаційно - пошукових та довідникових систем із застосуванням сучасних технологій, а також роботу з базами даних.

**2. Перелік програмних компетентностей, які набуваються під час практики:**

## **Інтегральна компетентність**

**ІК1** Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

## **Загальні компетентності (ЗК)**

**ЗК 4** Здатність бути критичним і самокритичним.

**ЗК 5** Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

**ЗК 6** Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

**ЗК 7** Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

**ЗК 8** Здатність працювати в команді та автономно.

**ЗК 9** Здатність спілкуватися іноземною мовою.

**ЗК 10** Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

**ЗК 11** Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

**ЗК 12** Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

## **Фахові компетентності спеціальності (ФК) Загально-професійні (базові)**

**ФК 2** Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

**ФК 3** Здатність використовувати в професійній діяльності знання з теорії та історії мов, що вивчаються.

**ФК 5** Здатність використовувати в професійній діяльності системні знання про основні періоди розвитку літератури, що вивчається, від давнини до ХХІ століття, еволюцію напрямів, жанрів і стилів, чільних представників та художні явища, а також знання про тенденції розвитку світового літературного процесу та української літератури.

**ФК 6** Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

**ФК 8** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання

професійних завдань.

**ФК 11** Здатність до надання консультацій з дотримання норм літературної мови та культури мовлення.

**ФК 12** Здатність до організації ділової комунікації.

### **3. Заплановані програмні результати навчання:**

**ПРН 1.** Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

**ПРН 2.** Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

**ПРН 5.** Співпрацювати з колегами, представниками інших культур та релігій, прибічниками різних політичних поглядів тощо.

**ПРН 6.** Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

**ПРН 10.** Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

**ПРН 11.** Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

**ПРН 14.** Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

**ПРН 17.** Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

**ПРН 18.** Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

**ПРН 19.** Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

#### 4. Бази проходження практики.

№	База практики	№ договору/угоди, дата укладання	Дата закінчення терміну дії договору/угоди
	Приватні та державні підприємства міста та області	–	–

#### 5. Зміст практики Опис навчальної/виробничої практики

Найменування показників	Рівень вищої освіти галузь знань, спеціальність, освітня програма	Характеристика практики
Кредитів: 6  Загальна кількість годин -360 Тижневих годин: 18	Рівень вищої освіти - перший (бакалаврський) Галузь знань – 03 Гуманітарні науки Спеціальність - 035.04 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська Освітня програма - Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша-англійська (першого рівня вищої освіти);	Назва практики: виробнича практика (перекладацька) Семестр: 8 Термін проходження практики: 4 тижні  Вид контролю: залік

## **Програма навчальної/виробничої практики.**

### **БЛОК I. Письмовий переклад**

#### **Тема 1. Письмовий переклад**

1. Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах економічних, технічних, політичних, юридичних та художніх текстів.
- 1.2. Порівняльний аналіз першотвору з перекладом на матеріалах суспільно-політичних, юридичних, економічних, технічних, художніх текстів, патентної документації та інших типів тексту (переклад 25-30 сторінок).
2. Виконання на комп'ютері різних видів перекладу з іноземної мови на рідну та з рідної на іноземну:
  - 2.1. виконання повного перекладу;
  - 2.2. виконання вибіркового перекладу;
  - 2.3. виконання описового перекладу (змісту, заголовків, ключових слів, підзаголовків).
  - 2.4. Виконання на комп'ютері різних видів перекладу з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну, а саме: повного (з заданою адаптацією), вибіркового, описового (зміст, заголовки, підзаголовки, ключові слова), перекладу-аналізу, перекладу-синтезу (переклад 20-30 сторінок).
3. Написання та переклад ділових паперів з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну (автобіографія, запрошення, оголошення, лист-вітання, лист-співчуття, лист вдячності, лист- вибачення, лист-звернення за інформацією тощо).
  - 3.1. Написання та переклад ділових паперів з іноземної мови на рідну і навпаки:
  - 3.2. написання автобіографій;
  - 3.3. написання і переклад запрошень і оголошень;
  - 3.4. переклад листів вдячності, звернення, вітання, співчуття тощо.
4. Самостійне виконання повного перекладу з іноземних мов на рідну та з рідної на іноземну науково-технічних, суспільно-політичних, економічних (контракт) та інших типів тексту.
5. Написання анотації на статті, опубліковані іноземними мовами.
6. Виконання коректорської та редакційної правки тексту (три мови).
7. Написання, переклад та відправлення факсу.

### **БЛОК II. Усний переклад**

#### **Тема 2. Усний переклад**

2. Студенти IV курсу здійснюють усний послідовний переклад з іноземної мови на рідну і навпаки (перша мова) з голосу чи з аркуша з можливим записом на аудіо - чи відеоплівку:
  - 2.2. переклад промов урочистих засідань;
  - 2.3. переклад політичних дискусій;

- 2.4. переклад ділових бесід;
- 2.5. переклад телефонних розмов;
- 2.6. переклад фрагменту фільму;
- 2.7. переклад науково-технічних текстів.

### **БЛОК III. Науково-дослідницька робота**

#### **Тема 3. Науково-дослідницька робота**

Під час перекладацької практики студенти ведуть пошукову роботу й добір ілюстративного матеріалу для написання курсових і дипломних проектів.

1. Укладання картотеки з питань перекладознавства. Оформлення бібліографії.
2. Критичний аналіз статті, монографії, АКД з конкретної проблематики, що є темою курсового чи дипломного дослідження.
3. Рецензування перекладів.
4. Укладання двомовних та багатомовних словників.
5. Робота над створенням хрестоматії з перекладознавства, добирання матеріалів, систематизування їх і створення банку комп'ютерних даних.

#### **Індивідуальні завдання, екскурсії під час практики (за наявності)**

№ з/п	Індивідуальне завдання, тема екскурсії
1.	Парк імені М.Горького (історія створення парку)
2.	Краєзнавчий музей міста Мелітополь
3.	Кам'яна могила

#### **6. Форми і методи контролю.**

Опитування, спостереження, співбесіда, усне тестування згідно матеріалів звіту, диференційований залік.

Навчальні досягнення студентів контролюються та оцінюються як під час поточної роботи з перекладацьким матеріалом на базі практики, так і в кінці ВПП.

**Форма контролю** – диференційований залік.

#### **7. Вимоги щодо оформлення звітної документації про проходження практики.**

Для звітування здобувач вищої освіти готує зошит з усіма записами практичних дій впродовж виробничої перекладацької практики, виконаними індивідуальними завданнями, самостійною роботою тощо.

Після завершення перекладацької практики кожен студент подає керівникові такі документи:

- підписану і завірену керівником установи розгорнуту характеристику студента - практиканта і виконаних ним видів роботи та рівня їх



виконання;

- щоденник проходження перекладацької практики;
- звіт про види перекладу, що виконував студент, їх інтенсивність та особисті зауваження і побажання щодо виконаних перекладів;
- два письмових переклади з іноземної мови на українську і навпаки (1 друкований аркуш перша мова, половину друкованого аркуша друга іноземна мова);
- глосарій незнайомих слів і виразів;
- список використаної літератури.

Після завершення практики і подачі студентами звітної документації деканат визначає термін заліку, де керівник заслуховує кожного студента, проводить аналіз його роботи, визначає позитивні та негативні моменти, виставляє студентові загальну оцінку за перекладацьку практику.

## 8. Критерії оцінювання.

Навчальна практика, яка входить до складу інтегрованої навчальної дисципліни, оцінюється за 100-бальною шкалою, а рейтинг здобувача вищої освіти з навчальної дисципліни визначається як середнє арифметичне.

### Розподіл балів, які отримують студенти Шкала оцінювання: національна та ECTS

Сума балів за всі види навчальної діяльності	Оцінка ECTS	Оцінка за національною шкалою	
		для екзамену, курсової роботи, практики	для заліку
90–100	<b>A</b>	Відмінно	Зараховано
82–89	<b>B</b>	Добре	
74–81	<b>C</b>		
64–73	<b>D</b>	Задовільно	
60–63	<b>E</b>		
35–59	<b>FX</b>	незадовільно з можливістю повторного складання	не зараховано з можливістю повторного складання
1–34	<b>F</b>	незадовільно з обов'язковим повторним вивченням дисципліни	не зараховано з обов'язковим повторним вивченням дисципліни

## 9. Підведення підсумків (звітні конференції, круглі столи тощо).

1. Оформлення звітної документації.
2. Подання звітів з практики керівнику.
3. Отримання заліку.

## 10. Перелік навчально-методичної літератури

### Основна:

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. - 238 с.
2. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу. - Київ Вища школа, 1986. - 174 с.
3. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. - М.: Междунар. Отношения, 1974. - 216 с.
4. Миньяр-Белоручев Р.К. Методика обучения переводу на слух. - М.: Изд-во ИМО, 1959. - 191 с.
5. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода. - М.: Московский лицей, 1996. - 208 с.
6. Чернов Г.В. Основы синхронного перевода. - М: Высшая школа, 1987. -256 с.
7. Швейцер А.Д. Теория перевода. Статус, проблемы, аспекты. - М.: Наука, 1988. - 215 с.
8. Ширяев А.Ф. Синхронный перевод. - М.: Воен. Изд-во Министерства обороны СССР, 1979. - 183 с.
9. Maksimov S.E. Translation as Intercultural Communication. / IATEFL Ukraine Newsletter, N 1, May 1995, p. 16-18.

### Допоміжна:

1. Крупнов В.Н. В творческой лаборатории переводчика: Очерки по профессиональному переводу. – Москва: Международные отношения, 1976. – 190 с.
2. Кундзіч, Олексій. Творчі проблеми перекладу. – Київ: Дніпро, 1973. – 264 с.
3. Ларсон М.Л. Смысловой перевод: Руководство по теории межъязыковой эквивалентности и ее практическому применению / Пер. с англ. – С.-Петербург: Герменевт, 1993. – 455 с.
4. Мастерство перевода. В 12-ти т. – Москва: Советский писатель, 1959-1981.
5. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. Очерки лингвистической теории перевода. – Москва: Международные отношения, 1974. – 216 с.
6. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? // Тетради переводчика. Выпуск 17. – Москва: Международные отношения, 1980. – 121 с. – С. 72-84.
7. Сдобников В.В., Петрова О.В. Теория перевода (учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков). – М.: АСТ: Восток – Запад, 2006. – 448 с.

## **Інформаційні ресурси**

<http://web.lettras.up.pt/alemao3>

<http://www.translate.ru/Default.aspx/Text>

<http://www.translate.ru/text.asp?lang=ru...>

<http://www.promt.ru/>

<http://www.lingvo.ru/lingvo/>

<http://www.imtranslator.net/translator.a...>

<http://translation2.paralink.com/>

[http://translate.google.com/translate\\_t](http://translate.google.com/translate_t)

<http://babelfish.altavista.com/>